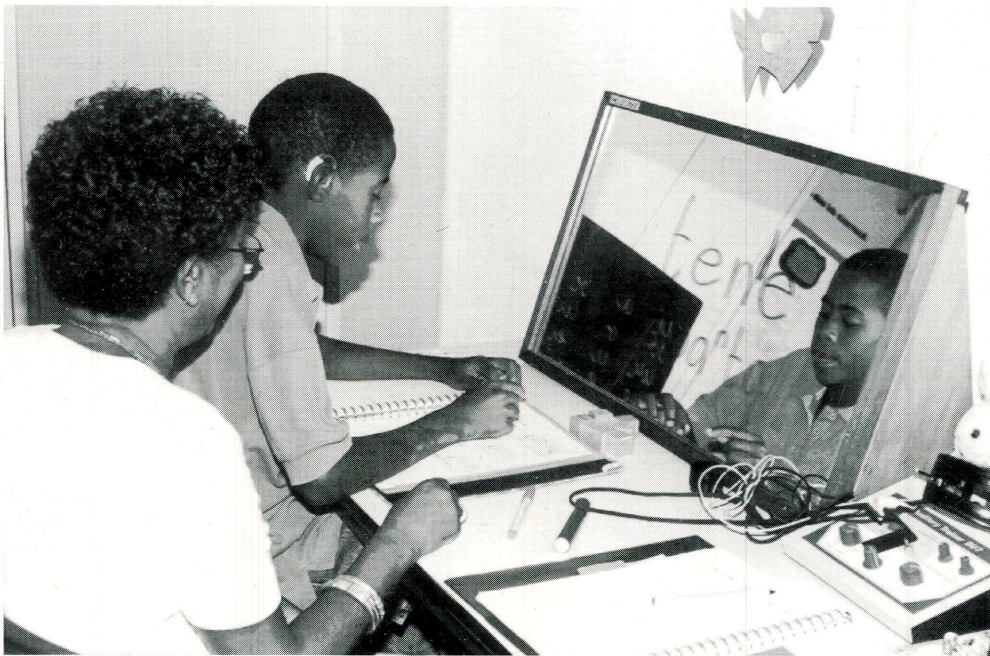
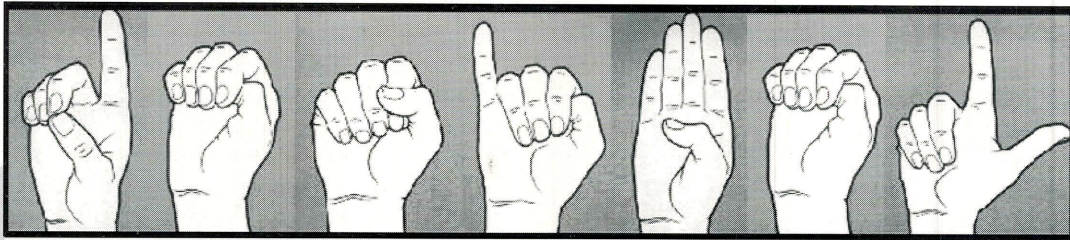




# DESI BÈL

Di kuater edishon



STICHTING HULP AAN AUDITIEF GEHANDICAPTEN

"Curaçao Foundation for the Hearing Impaired"

Secr.: Infanteristenweg 6, Cur. N.A.

Bank nr. 872252 Maduro & Curiel's Bank N.V.





## Prólogo

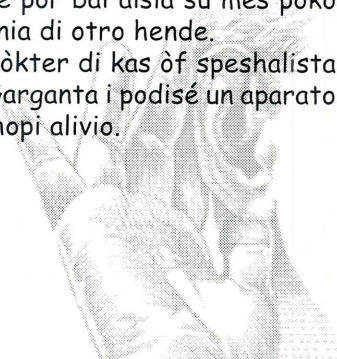
Nos di kuater edishon di Desi Bèl ta dediká na pèrdida di oido leve i moderá. Hopi hende por sufri di un pèrdida di oido leve sin ku nan mes òf esnan rònt di nan ta not'é mes ora.

No opstante esaki, por surgi hopi momentu desagradabel ku ta kousa mal kompreshon, duda i asta rabia.

Dor di sinti falta di parti di e oido, kua ta e medio di komunikashon mas importante, e hende aki ta biba den un mundu di mitar silencio.

E problema ta ku e por bai aisla su mes poko poko for di kompania di otro hende.

Un bishita na bo dòkter di kas òf speshalista di Orea Nanishi i Garganta i podisé un aparato di orea, por duna hopi alivio.



### Kolofon

Publikashon di  
Fundashon Hèndikèp Ouditivo

#### **Redakshon:**

Dela van Weissenbruch  
Rudy Wijngaarde  
Iva Martina

#### **Ku kolaborashon di:**

- dr. Gerold Rach  
- Oraid Hearing Instruments & Co.

#### **Direkshon di redakshon:**

Infanteristenweg 6  
@-mail: ruttgard@hotmail.com  
fax: 737-3792

#### **Diseño logo "Desi Bèl":**

Dianne Fernandes

#### **Layout:**

Robert Wansing

#### **Imprenta:**

Print Express N.V.

*Tabata den e periodo aki ku mi a kuminsá ripará ku mi no por a sigui e papiá di mi maestronan manera kustumber. Na diferente okashon mi a hañami konfrontá ku e echo ku mi no tabata tende bon. Mi tabata pasa den hopi problema i mi tabata kometé eror tras di eror.*

*Mi promé reakshon tabata di skonde mi difikultat ku mi oido i no bisa nada. Pero ta mas ku klaro ku mi no por a sigui hasi esaki pa muchu tempu. Riba un día e bruder kabes di skol ku tabata duna nos spañó, a bini serka mi. E di ku mi: "Eric Katanga, mi ta bai kambia bo lugá ponebo sinta te padilanti den klas, pasobra mi a ripará ku bo no ta tende bon". "Bisa bo mama pa e hibabo dòkter pa kontrolá bo oido". "Bon bruder", mi a murmurá, mientras mi tabata sinti e miradanan di kaweta di mi kompañeronan di klas. Yen di bergüenza mi a baha mi kabes pa niun mucha mirami den mi kara. Mi a yega di haña varios wanta serka e bruder aki. Pero e día ei su palabranan a hasi mas doló ku e wanta di mas duru ku el a yega di dal mi.*

(Eric Katanga)

## Kontenido

Prólogo	pag. 2
25 Aña Fundashon Hèndikèp Ouditivo (HAG)	pag. 3
Sentro pa Surdu	pag. 3
Ora bo no ta tende bon	pag. 4
Trabou di KNO-arts	pag. 5
Konstrukshon di un aparato di orea	pag. 6
Desaroyo di lenga serka nos muchanan surdu	pag. 7
Desi Bèl	pag. 8





## STICHTING HULP AAN AUDITIEF GEHANDICAPTEN

"Curaçao Foundation for the Hearing Impaired"  
Secr.: Infanteristenweg 6, Cur. N.A.  
Bank nr. 872252 Maduro & Curiel's Bank N.V.

### 25 Aña Fundashon Hèndikèp Ouditivo (HAG)

Den kuadro di 25 aña di eksistensha, nos a planea algun aktivitat pa selebrá e fecha aki ku personanan ku pèrdida di oido i ku nos komunidad.

**Informashon via Radio:** Na Radio Hoyer I, den su programa Panorama, sra. Phillys Hernandez a entrevista sra. Dela van Weissenbruch, nos sekretaria, i sr. Edner Rafael. Dos persona ku un problema di oudishon. Dela a enfatisá riba nos fundashon i su 25 aña en general i Edner a papia riba e problema di pèrdè bo oido di ripiente a kousa di bochincha. E meta di e transmishon tabata sirbi, alabes, di atvertensha pa nos komunidad pa kuida nan oido i espesialmente di nos muchanan den e temporada di karnaval.

**Informashon via Televishon:** Den e programa "Mòru Bondia", sra. Hernandez a papia ku sra. Iva Martina, nos presidente, i sr. Rudy Wijngaarde, miembro di direktiva ku tambe tin un pèrdida di oido. Nan a enfatisá riba formashon i aseptashon di e persona ku hèndikèp ouditivo i riba e hecho ku un impedimentu ouditivo no nesesariamente mester stroba un persona den su desaroyo. Tambe nos a trese dilanti ku un persona ku pèrdida di oido ta un ser humano ku su mes identidat i personalidat. Pues no dun'é e apodo di "... e surdu ei .." òf "... e surdu-muda ei...". E tin su nòmber pues dirigí bo mes na dje ku su nòmber.

\*\*\*

### Sentro pa Surdu

For di aña 1985 Fundashon Hèndikèp Ouditivo ta manehá un Sentro pa Surdu, ku ta sirbi komo ofisina i komo klup. Sentro pa Surdu ta sigui ku su aktivitatnan pa su miembronan. Den luna di mart un grupo grandi di miembro di Sentro pa Surdu i algun alumno di Skol Myrna Dovale a asistí na un show di Flamenco den Hotel Avila. Aki nos miembronan por a disfrutá di un bunita show i sera konosí ku e baile típiko aki, original di Spaña. Nos kier a hasi uso di e oportunitat aki pa gradisí sra. Edith Bloem, fundadó di Fundashon Hèndikèp Ouditivo, ku a hasi e aktivitat aki posibel, i tambe na KPMG, Amstel Brouwerij, Maduro & Curiel's Bank i Building Depot pa donashon di e karchinan.







## Ora bo no ta tende bon

**No tende bon** ta nifiká, ku dor di un fayó den nos orea, nos no por kapta bastante zonidu rondó di nos.

Komo zonidunan sa duna nos hopi informashon, bo ta ripará mesora ku falta di informashon kompleto ta bai trese problema kuné.

Pa duna un ehèmpel chikitu: Un hende ta bati na porta i ta drenta mesora. Dor ku bo ta tende e zonidu di e batimentu i habrimentu di porta, bo ta drei wak ta ken tei. Ora bo no ta tende bon i bo falta e pida di informashon, esta, e bati na porta i e habrimentu di porta, bo por spanta ora di ripiente un hende ta reis riba bo.

**Den Desi Bèl 1 i 2**, nos a lesa ku e kousa di no tende bon por ta den **parti eksterno, parti medio òf parti interno** di nos orea.

Tambe nos ta papia di un pèrdida di oido **"leve", "moderá" i "severo"**.

Hopi hende ta di opinion ku un pèrdida di oido **leve** no ta kos serio. Nan ta bisa: "Ai e orea ta un tiki "doof", pero no ta nada". Nèt aki nan ta kiboká.

Sordera ta algu ku ta slùip bini riba bo. Abo mes no ta ripará ku bo no a tende bon i bo ta bai buska kulpa serka otro hende.

Nos ta ripará ku un persona ku no ta tende bon ta den un situashon hopi fèrfelu.

Na un banda e ta tende basta pa salba su kurpa, pero di otro banda e ta pèrdè parti di kòmbersashonnan.

E no por gosa mas di un chiste, ora e pèrdè nèt e parti mas importante, dor ku algun hende ta kuminsá hari promé ku e kontadó a kaba papia.

E ta evitá di bai hasi bishita of hasimentu di aña, pues bai enkuentronan kaminda tin hopi papiamentu òf muzik aserka, pasobra tur e zonidunan huntu ta forma un estorbo pa e por kapta kiko hende ta papia.

E **inseguridat** di no komprondé kiko ta wòrdu papiá ta hasi ku e ta bai **eksklúí** su mes for di bida soshal i e no ta gusta sali mas.

Ora yega e **momento di bèrdat**, e momento ku e mes haña sa ku e no ta tende bon, tambe ta yega e momento di **un bèrgwensa innesesario**.

E ke skonde su impedimentu i e por logra hasi esaki basta bon, pasobra **sordera ta un hèndikèp invisibel**.

Un gran yudansa den tur esaki ta un persona di konfiansa, sea un mama, tata, ruman, kasá, yu òf un bon amigu ku ta komprondé su situashon i ta dispuesto pa yudé. E por duné informashon ora e ripará ku e no a tende bon i e por duné asina un krenchi di seguridat.

**Mester evitá ku e persona ku pèrdida di oido ta bai dependé di e yudanza di un otro persona i pèrdè su independensia, esepialmente ora e no ta tribi sali bai un kaminda mas sin kompañio.**

Ki **solushon** por buska pa evitá tur e tipo di problema ariba mensioná?

- Na promé lugá bai bo dòkter di Orea Nanishi i Garganta.
- E por detektá seriedat di bo pèrdida di oido, kiko ta e kousa, den ki parti di orea e ta, i si e ta permanente òf reversibel.
- Den kaso ku un aparato di orea lo ta bo solushon e dòkter lo midi bo orea i preskribí un aparato ku ta pas na bo pèrdida di oido.

(Sigi lesa riba pagina 5)

E mucha ku difikultat pa tende  
**"Guiami bon pa mi por desaroyá mi mes"**

Pa falta di guia profesional Phrody Keli mester a sigui un skol spesial, pero danki na su perseveransia, aktualmente e ta traha den administrashon na un kompania di seguro. Idioma ta masha importante den relashon entre hende.

Si un mucha tin difikultat pa tende, idioma i hablo no ta desaroyá di mes. Ta p'esei nos mester yudé i guiá e ku yudansa di un logopedista. Hopi mucha ku tin difikultat pa tende ta uso un aparato di oido. E aparato ta yudo, pero e mucha no ta tende tur kos. E por tin problema ku sierto zonido rònt di dje.

**"No bira bo lomba, ban komunika"**  
P.O. Box 3415, Tel. 7373792

Top: Papiá ampliamente ku e mucha riba lake e'la nira i eksperenshi. Si mester ripiti, hasiele usando otro palabra.

Ku bo akseptashon i ayudo un persona ku pèrdida di oido por funkshoná den nos komunidad.

INFORMASHON MENTRES E DIFIKULTAT PA TENDÉ





Ta tuma su tempu, promé ku un persona por akseptá e echo ku e ta pèrdiendo su abilidad di tende bon. E inseguridat di, kon serio e pèrdida lo ta i kiko esaki lo nifiká pa futuro di e persona, pa su trabou, su relashonnan personal, familiar etc., por kousa hopi miedu, banda di e vèrdrit di pèrdè su kapasidat di tende.

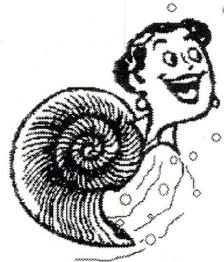
Generalmente, un impedimentu ta keda duru pa aseptá, bo por keda masha vulnerabel.

Pero, podisé kontakto ku otro hende ku tin mes un problema ku abo, por aliviá e sentimentunan negativo i dunabo konfiansa den bo mes atrobe. Ta bale la pena pa purba pasobra huntu nos ta logra hopi.

\*\*\*



Bistimentu di un aparato ta eksigí kurashi, pero un kurashi ku ta paga...



## Trabou di dòkter di orea, nanishi i garganta (KNO-arts)

Tereno di trabou di un speshalista di Orea Nanishi i Garganta (KNO-arts/Keel Neus Oor arts) ta kubri - manera e nòmber mes ta bisa - tur malesa ku tin di haber ku orea, nanishi i garganta.

Ménos konosí ta ku nos tambe ta trata malesanan ku ta surgi na sobrá parti di garganta, manera e klirnan di sleim, klir òf tumornan den kara, garganta i tambe malesanan den esófago (slok darm).

Dòkter di KNO tambe ta siruhano, kiermen ku e ta operá tambe.

### **Garganta:**

Nos tur konosé e operashon na amandel, na karni di nanishi i na lenga pegá. Pero dòkter di KNO tambe ta operá na shelu di boka pa trata ronkamentu i na stèmbant ora e stèm ta será. Tambe ta trata òf operá kanser na lenga òf na amandel.

### **Kabes i Nèk:**

Tambe ta trata tumor benigno òf maligno na klir òf na esófago.

### **Nanishi:**

Nos ta trata seramentu di nanishi ku remedi, tin biaha mester operá karni òf wesu den nanishi i tambe sínus ora tin infekshon òf tumor.

### **Orea:**

Ta detektá si un persona no ta tende bon i pa ki motibu. Nos ta traha un oudiograma di e orea pa wak kon bon òf kon malu e oido ta. Podisé por trat'é ku remedi. Tin biaha mester operá pa restourá e oido. Pero si e problema tà di orígen kongenital (a nase kuné) òf si e ta situá den e kokolishi, no por trata esaki ku remedi òf operashon. Aki un aparato di oido, esta un èmplifayer chikitu den orea por ta e solushon.

Dòkter di KNO ta traha, ku laso estrecho, huntu ku un logopedista.

Un logopedista ta un profeshonal ku ta siña un persona usa su stèm mihó, tambe kon usa su aparato di oido i ta duna informashon i training na hende surdu, na nan famia i na skol.

Pa yega serka un dòkter di KNO, mester buska un "verwijsbrief" serka bo dòkter di kas. Seguronan ta eksigí esaki.

*Dr. Gerold H. Rach*

*(speshalista di Orea Nanishi i Garganta)*

\*\*\*





## Konstruksjon di un aparato di orea

Un aparato di orea ta konsistí di e siguiente parti:a

1. un mikrofon
2. un èmplifayer chikitu
3. un mekanismo pa regla e volúmen
4. un telefòn
5. un bateria

E **mikrofon** ta kapta zonidunan rònt di nos i ta pas'é dor di e **èmplifayer** ku ta amplifiká esaki (hasi nan zona mas duru) i ta pas'é dor di e **telefòn**.

Pa hasi tur esaki mester di koriente. E koriente aki ta saká for di e bateria chikitu ku nos mester renobá kada be ora e ta bashí. Naturalmente no ta asina fásil, pasobra sin e kònòpi di regla e volúmen, ta imposibel pa tende bon.

Un persona ku ta usa un aparato di orea mester siña adaptá e zonidu segun su nesesidat. Banda di e zonidu tambe tin ku adaptá e tono na e orea. Sea tono haltu òf tono abou.

Esaki ta trabou di un akupedista ku ta pas e aparato na e orea te ora e kliente ta satisfecho kuné.

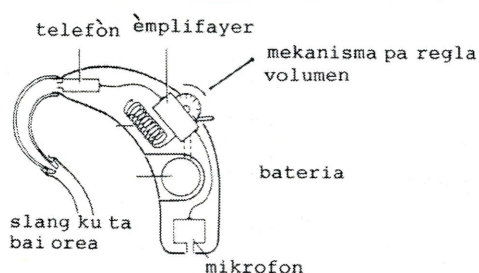
Kòrda ku kada orea ta speshal, p'esei mester tin adaptashon pa kada nesesidat.

Na **Oraïd N.V.** kaminda nos ta kumpra aparato di orea na Kòrsou, bo ta haña un guia amplio pa kustumá ku e aparato.

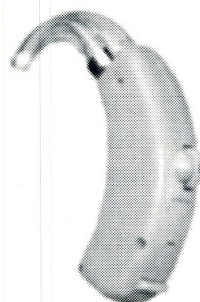
Ku esaki nos a duna un bista simpel riba kon un aparato di orea ta trahá. Ku e teknologia aki ta purba aliviá hopi impedimentu ouditivo.

Den nos próksimo edishon lo papia tokante e diferente tipo di aparato ku tin i riba nan posibilidatnan i nan limitashonnan.

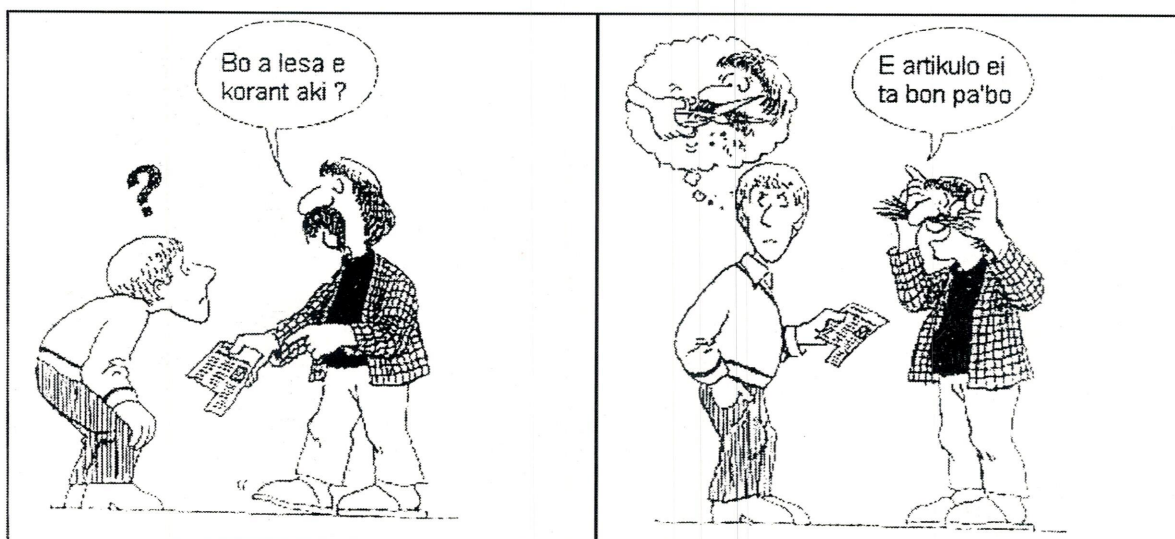
\*\*\*



parti aden di aparato di orea



aparato di orea







## Desaroyo di lenga serka nos muchanan surdu

Nos tur a siña papia foi chikí dor ku nos a tende nos mayornan, nos rumannan, nos famia papia, es desir tur hende ku ta rondoná nos.

Nos a tende i na dado momento den nos desaroyo nos a kuminsá ripití lo ke nos ta tende. Na promé instante nos ta ripití e palabra no bon, despues e ta zona un tiki mas mihó; te ku despues di algun tempu e lo ke nos ke bisa ta bai zona di tal manera ku otro hendenan ta komprondé nos.

E desaroyo aki ta kuminsá foi tempran. Na edat di dos aña ya kaba nos por papia basta palabra te ku nos ta purba di ekspresá nos mes ku dos palabra, p.e. "mama bebe", "ami awa", "tata bai". E kantidat di palabra ta bira kada bes mas hopi te ku nos ta yega na papia den frase; promé den frase kòrtiku, despues poko poko den frase mas largu i kompliká.

E desaroyo normal di lenga aki ta solamente posibel si nos tin un bon oido.

Si nos no ta tende bon, nos ta tende e papiamentu rònt di nos na un manera deficiente òf nos no ta tendé mes.

Esaki ta pone ku nos no ta siña papia na e manera *normal*: es desir via e sistema di *tende - ripití*.

Un mucha asina tin un problema pa komuniká; e no tin un manera pa ekspresá su mes.

Un mucha ku a nase surdu òf ku un pérdida di oído grandi mester siña "papia" (ekspresá) na un *otro* manera. E sistema aki nos ta usa na un skol spesial pa muchanan surdu òf ku no ta tende bon.

Na Skol Myrna Dovale nos ta kuminsá ku diferente forma pa yuda e yu den su komunikashon.

- Hopi importante ta pa e yu tin un bon aparato di oido adaptá na su orea.
- Nos ta kuminsá siña e yu wak bo kara, despues bo lepan. Esaki ta yudé interpretá lo ke bo ke bisé.
- Pareu ku esaki nos ta inisiá ku e enseñansa di señanan simpel, di su promé nesesidatnan.
- Serka e logopedista e alumno ta haña lèsnan di artikulashon, e ta kuminsá siña ku na kada kos/hende ta korespondé un palabra itambe e ta haña ehersisio pa siña usa e tiki ku e ta tende lo máksimo posibel, haciendo uso di su aparato.

- Mas lat nos ta siñé e alfabèt manual: kada lèter nos por laga wak ku un forma di nos dedenan.
- Huntu ku tur e medionan di komunikashon ariba mensioná nos ta siña e yu ku e por usa su ekspreshon di kara, man i pia pa hasi su mes komprendibel.

Ta komprendibel ku un persona ku tin mas restonan di oio, es desir ku ta tende mas mihó ku unu surdu, ta yega na papia mihó, mas kla ku esun ku ta surdu.

Importante ta pa e yu por komuniká, ku e por ekspresá su nesesidatnan su sentimentunan, su inkietutnan i su deseonan.

Un mucha ku por komuniká ku su hendenan rònt di dje, ku su hendenan ku e ta stima i wòrdu komprondé ta un mucha felis, sin importá kua medio e usa pa hasi esaki.

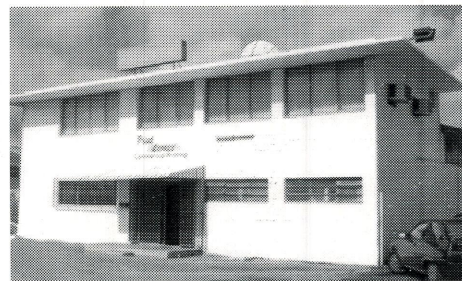
I nos meta na Skol Myrna Dovale ta pa hasi kada mucha na promé instante un mucha felis.

Vivian Hellburg-Adem.  
Skol Myrna Dovale

# Print

**EXPRES** N.V.  
COMMERCIAL PRINTING

*We are always at you service  
for all your printing matters!*



Kaminda André J.E. Kusters 5 - Zeelandia - Curaçao, Netherlands Antilles  
Tel.: (599-9) 461-2154 - Fax: 461-4984 - Email: [printex@curinfo.an](mailto:printex@curinfo.an)  
[www.printexpres.com](http://www.printexpres.com)





## "Desi Bèl"

Desi Bèl a risibí hopi reakshon positivo di hendenan ku a manda nan pregunta. E ta invitá tur hende pa manda mas pregunta i gustosamente e lo kontesta esakinan.

### **Pregunta:**

**"Ki ora un persona ta surdu-muda?"**

**Desi Bel:** "Esaki ta un palabra hopi antikuá, ku no ta kuadra ku e situashon real.

E palabra "surdu" kier men e persona tin problema ku su oido, e no ta tende bon. E palabra "muda" kier men ku e persona aki tin problema ku su órganonan di papia.

Promé ku aña 1750 no tabata eksistí enseñansa pa personanan surdu. Nan tabata komuniká solamente ku nan famia i ku seña ku nan mes a pensa. Entre 1750 i 1880 a kuminsá ku enseñansa pa surdu. Nan tabata siña lesa i skibi, pero no pa papia, nan tabata uza seña. Na 1880 nan a prohibí e uzo di seña den enseñansa pa surdu.

E surdu mester a siña papia i lesa lep. For di e tempu ei un persona surdu tabata haña lès di papia. Dor di esaki mayoria ta yega na papia, ounke e no ta asina komprehendibel pa personanan ku no ta anda tur dia ku un persona surdu.

Tòg hopi hende ta sigui yama nan "surdu-muda". Hopi persona surdu no ta gusta e palabra aki. Durante hopi aña na skol nan mester a hasi hopi esfuerso pa siña papia i awor nan ta yama nan "muda".

Nan no ta "muda", nan ta solamente surdu. E echo ku nan no ta papia bon ta pa motibu ku nan no ta tende bon".

Nos ke invitá boso pa hasi uso di "Desi Bèl" pa duna kontesta riba boso pregunta. Si bo tin pregunta, remarke of idea, mandanan pa:

Infanteristenweg 6

fax: 737-3792;

e-mail: ruttgard@hotmail.com.

\*\*\*

Bo ta kòrda e alfabèt di man?  
Wèl, kontestá e pregunta aki bou i mand'é pa nos promé ku fin di ougùstùs.  
E ganadó lo risibí un bunita regalo di "Desi Bèl"

